

AVTALE

MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE

OG REGJERINGEN I REPUBLIKKEN FRANKRIKE

OM SAMARBEID INNEN

FORSKNING, TEKNOLOGI OG INNOVASJON

Regjeringen i Kongeriket Norge, på den ene side, og Regjeringen i Republikken Frankrike, på den annen side, heretter kalt "partene",

som tar i betraktning de resultatene som er oppnådd av det vitenskapelige og teknologiske samarbeidet som pågår innen rammen av:

- kulturavtalen av 4. desember 1953,
- avtalen mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den franske republikk, undertegnet i Oslo 3. november 1983, vedrørende fransk-norsk samarbeid om vitenskapelig og teknisk forskning og industriell utvikling,
- avtalen mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den franske republikk vedrørende økonomisk, industrielt, teknologisk, vitenskapelig og kulturelt samarbeid, undertegnet i Oslo 3. desember 1986,
- andre eksisterende særskilte avtaler mellom Norges forskningsråd og franske forskningsinstitusjoner,
- EUs rammeprogrammer for forskning og teknologisk utvikling,

som har til hensikt å ytterligere styrke og utvide omfanget av samarbeidet mellom landene på alle områder innen grunnforskning og anvendt forskning, teknologi og innovasjon,

som erkjenner at deres felles engasjement for å finne løsninger på globale problemstillinger, som miljø- og klimaendringer, planetens bærekraftige energifremtid eller utfordringer i tilknytning til utviklingsspørsmål, samt deres vilje til aktivt å ta del i utviklingen i Nordområdene, utgjør potensielle områder for fruktbart bilateralt samarbeid,

som tar hensyn til ny nasjonal politikkutvikling og infrastrukturer som begge parter har etablert for å stimulere og styrke forskning samt teknologisk og industriell utvikling og innovasjon og fremme internasjonalt samarbeid, og

som anser at inngåelse av en særskilt avtale på ovennevnte områder er en hensiktsmessig måte å nå disse målene på,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene skal etter felles avtale fremme utviklingen av samarbeidsaktiviteter på områder som vitenskap, teknologi og innovasjon for fredelige formål, basert på likeverdighet og til gjensidig nytte, i samsvar med gjeldende nasjonale bestemmelser og forpliktelser.

Artikkel 2

Denne avtale har til formål å bidra til fremvekst av vitenskapelig og teknologisk forskning som knytter partenes vitenskapelige og industrielle miljøer sammen på områder av felles interesse.

Artikkel 3

For å gjennomføre målene definert i denne avtales artikkel 2 skal partene innenfor sine nasjonale budsjetttrammer særlig støtte følgende aktiviteter:

- a) gjennomføring av felles forskningsprosjekter- og programmer,
- b) mobilitet for doktorgradsstudenter, postdoktorer, forskere, fagpersonale og andre eksperter på generelle eller spesifikke områder,
- c) organisering av vitenskapelige og teknologiske seminarer, konferanser, workshops, kurs og utstillinger,
- d) møter av ulike slag, særlig mellom eksperter, for å drøfte og utveksle informasjon om problemstillinger innen vitenskap, teknologi og innovasjon og for å kartlegge prosjekter og programmer innen forskning og teknologisk utvikling som kan iverksettes i fellesskap,
- e) andre former for samarbeidsaktiviteter fastsatt i fellesskap.

Partene skal sikre gjensidig utveksling av informasjon om aktiviteter, politikk, lover og regelverk med hensyn til forskning, teknologisk utvikling og innovasjon.

Artikkel 4

Partene beslutter å nedsette en bilateral vitenskapelig og teknologisk arbeidskomité, heretter kalt "komiteen". Den skal ha et likt antall representanter, oppnevnt av vedkommende myndigheter. Myndighetene skal underrette hverandre gjennom diplomatiske kanaler om oppnevningen av representantene. Begge parters ministerier og nasjonale organer med ansvar for forskning, teknologi og innovasjon kan inviteres til å være representert på komiteens møter.

Komiteen skal ha til oppgave:

- a) å utveksle opplysninger om og synspunkter på prioriteringer og policyspørsmål med hensyn til forskning, teknologi og innovasjon,
- b) å gjennomgå og drøfte samarbeidsaktiviteter som hører under denne avtalen,
- c) å fastsette en strategi for samarbeidet på mellomlang og lang sikt, med vekt på områder av felles interesse formulert på grunnlag av hver parts prioriteringer,
- d) å særlig fremme aktiviteter forbundet med instrumenter og virkemidler som nevnt i vedlegg 2,
- e) å gi råd og anbefalinger beregnet på å fremme utviklingen av det bilaterale samarbeidet innen vitenskap, teknologi og innovasjon.

Komiteen skal bestrebe seg på å møtes annet hvert år, i Norge og Frankrike etter tur. Mellomliggende møter kan holdes ved behov, avhengig av hva partene blir enige om.

Komiteen kan selv fastsette sin egen forretningsorden.

Artikkel 5

For å nå målene nedfelt i denne avtalen skal partene oppmuntre til at det etableres direkte forbindelser og undertegning av egne avtaler mellom statsråder, forskningsinstitusjoner, institusjoner for høyere utdanning, vitenskapelige og industrielle sammenslutninger og organisasjoner, foretak og andre organer i de to land. Om nødvendig skal slike avtaler inneholde bestemmelser om:

- a) effektivt immaterialrettslig vern og rimelig fordeling av immaterialretter, deling av overskudd, eiendomsrett til innkjøpt utstyr og andre eiendomsretter som følger av samarbeidsaktivitetene partnerne har gjennomført,
- b) fremming av utdanning gjennom forskning, særlig i forbindelse med tiltak og programmer nevnt i vedlegg 1.

Artikkel 6

Hver part skal bestrebe seg på å legge til rette for mobilitet mellom de to partene for forskere og teknisk støttepersonale. Personer som nevnt skal, når de befinner seg på den annen parts territorium som stipendiater eller eksperter, være underlagt gjeldende arbeidsvilkår- og lovgivning i vertsstaten.

Artikkel 7

Opplysninger av vitenskapelig, teknologisk og innovasjonsrelatert art som ikke er underlagt eiendomsrett, og som skriver seg fra samarbeidsaktiviteter etter denne avtalen, kan av hver part gjøres tilgjengelige for allmennheten gjennom vanlige kommunikasjonskanaler i samsvar med gjeldende fremgangsmåter i de deltakende institusjonene og organisasjonene.

Artikkel 8

Gjennomføringen av denne avtalen skal være underlagt gjeldende lover og forskrifter i hver stat.

Artikkel 9

Denne avtalen skal ikke berøre andre avtaler mellom de to partene som allerede eksisterer når den undertegnes, eller som inngås på et senere tidspunkt.

Artikkel 10

Hver part skal underrette den annen part om oppfyllelsen av de internrettslige prosedyrer som er nødvendige for vedkommende parts del av hensyn til ikrafttreddelsen av denne avtalen, som skal få virkning den dagen den andre underretningen mottas.

Avtalen er inngått for et tidsrom av fem år og kan fornyes stilltiende for fem år om gangen, med mindre den blir sagt opp av en av partene ved utløpet av den innledende femårsperioden eller når som helst etter dette tidspunktet med seks måneders skriftlig varsel gitt til den annen part gjennom diplomatiske kanaler.

De to vedleggene utgjør en integrert del av denne avtalen.

Innholdet i vedleggene kan endres når som helst etter nærmere avtale mellom partene ved noteveksling gjennom diplomatiske kanaler.

Oppsigelse skal ikke påvirke partenes rettigheter og forpliktelser i forbindelse med prosjekter og programmer igangsatt innen rammen av denne avtalen, med mindre partene i fellesskap blir enige om noe annet.

Artikkel 11

I tilfelle uoverensstemmelser mellom partene om fortolkningen eller anvendelsen av bestemmelsene i denne avtalen, skal partene løse dem gjennom forhandlinger og konsultasjoner.

Til bekreftelse av dette har partenes representanter undertegnet denne avtalen og påført den sitt segl.

Utferdiget i Versailles, den 17. juli 2008, i to originaleksemplarer på norsk og fransk med samme gyldighet for begge tekster.

For Regjeringen i
Kongeriket Norge

For Regjeringen i
den Franske Republikk

VEDLEGG 1

Utdanning gjennom forskning

Partene vil innstendig oppfordre forskningsinstitusjoner, institusjoner for høyere utdanning, vitenskapelige og industrielle sammenslutninger, foretak og andre organer i de to land til å fremme utdanning gjennom forskning i forbindelse med de bilaterale avtalene som de inngår. De kan særlig vise til:

1. internasjonal felles oppfølging av doktoravhandlinger, særlig innen rammen av dekret av 6. januar 2005 fra Det franske ministerium for nasjonal opplæring, høyere utdanning og forskning – Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche – og tilsvarende bestemmelser vedtatt av berørte norske institusjoner for høyere utdanning,
2. ordningen med "Volontariat International" i regi av Det franske utenriksministerium,
3. internasjonale forskningsstipendier tilbudt av Norges forskningsråd, samt eventuelt franske institusjoner eller ministerier.

VEDLEGG 2

Partene erkjenner den viktige rollen som følgende samarbeidsverktøy spiller i deres bilaterale vitenskaps- og teknologiforbindelser:

- Fransk-norsk stiftelse for vitenskapelig og teknisk forskning og industriell utvikling – La Fondation Franco-Norvégienne pour la recherche scientifique et technique et le développement industriel (FNS/FFN) – etablert innen rammen av avtalen mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen Den franske republikk undertegnet i Oslo 3. november 1983,
- Auroraprogrammet – Programme de Partenariat Hubert Curien (PHC) Aurora – etablert i 1998 og forlenget i 2005 ved brevveksling mellom Norges forskningsråd og Det franske utenriksministerium.